

تحت الرعاية السامية لصاحب الجلالة الملك محمد السادس نصره الله  
SOUS LE HAUT PATRONAGE DE SA MAJESTÉ LE ROI MOHAMMED VI

كلية الآداب والعلوم الإنسانية  
+08.04.41 1 0770 8 +00.04.41 +01.47.41  
Faculté des Lettres et des Sciences Humaines



24<sup>ème</sup>  
EDITION

مهرجان أكادير الدولي للمسرح الجامعي  
FESTIVAL INTERNATIONAL  
D'AGADIR  
UNIVERSITAIRE  
D'AGADIR

27 > 30 Mars 2019  
Agadir - Maroc

# EDITORIAL

L'Art, le cinéma, la littérature et le théâtre sont ces rappels aux choses que le quotidien nous pousse à oublier et qui sont portant primordiales. Emotions, frémissements, découvertes, échanges c'est bien ce qui nous attend quand nous nous réunissons dans une salle de théâtre.

Le théâtre est une aventure et une expérience. Cette expérience artistique et événementielle ne peut aboutir que lorsqu'on conjugue nos efforts mutuels, que le dialogue s'instaure naturellement, que la confiance règne et que cette complicité intellectuelle, culturelle et scientifique continue.

Plus vivace, plus inventive que jamais, l'aventure du FITUA continue. Ce qui était un chemin improbable est devenu une marque de fabrique. Edition après édition, nous avons rêvé que ces rencontres vous soient chaque année plus intimes, plus vôtres. Affirmer la diversité des êtres, le refus des frontières, l'appel de l'ailleurs, de l'inconnu et de l'étranger, voilà ce qui a guidé cette 24ème édition du Festival International du Théâtre Universitaire d'Agadir. International, pluridisciplinaire, curieux de nouveautés, tels sont les éléments qui composent notre trajectoire, celle d'un festival qui affirme son soutien à la création à l'université.

Pour cette nouvelle édition, quatre jours de festivités et de surprises, seize troupes universitaires venues d'ici et d'ailleurs : Allemagne, Espagne (Madrid/Santander), France (Paris/Marseille), Italie, Portugal, Pologne, Suède, Chili, Koweït, et Maroc (Agadir/Casablanca/Fès) sont au programme. Une rencontre théâtrale sur « Un Théâtre pour le temps présent », des workshops, des rencontres avec des professionnels de la scène et un hommage aux artistes marocains célébreront cet événement.

Cette année, le rêve est à l'honneur.

Et nous sommes heureux de le partager avec vous.

Nous espérons qu'il durera encore longtemps, ce rêve de théâtre, de partage et de joie.

Vive le FITUA !

Ahmed BELKAD  
Directeur du festival

الأدب والفن والسينما والمسرح سر ضمان إنسية الإنسان، ودم الحياة الذي يعطي للحياة اليومية وهجها وتألّفها. فالإبداع خزان لمشاعر نبيلة تتفتق في قاعات العرض المسرحي.

المسرح مغامرة وتجربة إبداعية مميزة فضلا عن كونه وعاء فنيا يعج بالأحاسيس الجميلة المتبادلة، وحوار بين تجارب إنسانية يتداخل فيها الكوني بالمحلي والجهوي عبر لغة مسرحية متعارف على شفراتها ورموزها وإيحاءاتها.

في هذه الروح يبدو "مهرجان أكادير الدولي للمسرح الجامعي" أكثر إغراء وغواية وحضورا، فما كان فكرة وأصبح حقيقة إبداعية محصنة بالجودة والجمال والإبداع والتميز مع تعاقب الدورات، وتوالي التجارب التي راهن المهرجان منذ تأسيسه على أن تكون كونية بنفحة جمالية. وتأتي الدورة الرابعة والعشرون لسنة 2019، لتستمر في تحطيم الحدود الثقافية والمجالية باستقبال تجارب دولية تمثل اتجاهات ثقافية وفنية متنوعة، تستمد قوتها وفرادتها من هذا الغنى والتمازج الحضاري والثقافي. فهي دورة البحث عن الجديد والتنوع والإبداع الخالد.

من أجل هذا كله، ينعقد المهرجان طيلة أربعة أيام من الاحتفال بالمسرح والمسرحيين، والاطلاع على تجارب من ألمانيا، إسبانيا، فرنسا، إيطاليا، بولونيا، السويد، الشيلي والكويت فضلا عن المغرب. كما ستتخلل أشغال المهرجان مائدة مستديرة موضوعها: "المسرح الآن". وورشات تكوينية في الكتابة والتشخيص المسرحيين، مع تكريم وجوه مسرحية مرموقة. مرحبا بكم جميعا لنقص شريط حلقة أخرى من حلقات حلمنا الجميل: المسرح منبع الحياة والفرح، و...

# COMITÉ D'ORGANISATION



**Omar HALLI**

- Président de l'Université Ibn Zohr - Agadir
- Président du festival.



**Ahmed BELKADI**

- Doyen de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines d'Agadir.
- Directeur du festival.



**Zohra MAKACH**

- Vice Doyen chargé du Tutorat
- Responsable du colloque
- Faculté des Lettres et des Sciences Humaines d'Agadir.



**Abdelfettah NACER IDRISSE**

- Faculté des Lettres et des Sciences Humaines d'Agadir.



**Abdelmajid RIDOUANE**

- Campus Universitaire d'Ait Melloul - Agadir.



**Abderrahmane BELAACHI**

- Faculté des Lettres et des Sciences Humaines d'Agadir.

العروض

**SPETACLES**



ENCG - Université Ibn Zohr  
Agadir – Maroc

Mercredi 27 mars 2019  
19h00

## نجمة Nejma

في بادئ البدء وجد الحب قبل خلق الإنسانية . كبرمه. فتشذر بين أحضانه. و انطبع مع أحواله.  
اجتماعية كانت. دينية. سياسية. أو ثقافية...  
تارة قيل بأن الإنسانية تأثرت به. فصارت تتبدل و تتحور متى أصبح الحب قويا. كبيرا. هادئا.  
ووديعا. حب يطبع جوهر محبوبين اختلفت أحوالهما فجمعهما استقراره . و تارة قيل : تأثر هو  
بها. فغمرته متى انبتق. و قيدته متى نما. و طمرته متى كبر و اشتعل. أحوال كبلت قلبي  
محبوبين فار عشقهما لهما فشب لهيبا يكوي ما حولهما. ففناء أبدي .

Depuis tout le début, il y a eu toujours de l'amour...  
L'amour est né bien avant la création de l'humanité, et il a grandi en son sein ... Donc, il s'est semé dans les bras des hommes, et s'est intégré dans ses conditions, quelles soient sociales, religieuses, politiques, ou culturelles ...  
On raconte que, parfois, l'amour influe sur ses conditions, en les changeant et en leur faisant subir des mutations tant que l'amour est fort, grand, calme et véhément. Un amour qui marque les âmes de deux amants écartés par leurs conditions instables mais encore réunis par la stabilité de leur amour

Grupo mixto  
Mucha Mierda Teatro  
CHILI

Jeudi 28 mars 2019  
10h00

Salle Brahim Erradi  
Municipalité - Agadir



Creación colectiva Compañía Mucha Mierda Teatro. Elenco: Belén Márquez - Yessi Urrutia. Técnico: Felipe Rojas

## لاباطا La Bata

يستند هذا الميكرو - مسرح . على عمل " El delantal blanco " للمؤلف الشيلي سيرجيو فودانوفيكس Vodanovic. ستقضي السيدة وخادمتها . وهما امرأتان في عمر مشابه . فترة ما بعد الظهيرة على الشاطئ . حيث ستستمتع الأولى بوقتها ورؤية ابنها يلعب بينما تواصل الثانية عملها. في هذه القصة نرى كيف أن هاتين المرأتين من طبقات إجتماعية مختلفة جداً تواجهان تغيير في الدور هو دور يولد من اللعبة وينتهي في مواجهة واقع مختلف.

Ce micro-théâtre est basé sur le travail " El delantal blanco " de l'auteur chilien Sergio Vodanovic. La dame et son employée, des femmes du même âge, vont passer un après-midi d'été à la plage. Dans cette histoire, nous allons voir comment ces deux femmes de classes sociales très différentes sont confrontées à un changement de rôle, né du jeu et aboutissant à la confrontation d'une réalité différente.

Université de technologie  
Silésie-GLIWICE  
POLOGNE

Jeudi 28 mars 2019  
11h00

Salle Brahim Erradi  
Municipalité - Agadir



## يجب على الفتيات عدم لعب كرة القدم Las niñas no deberían jugar al fútbol

وقع حادث لأننا . الابنة البالغة من العمر 12 عاما و ليديا التي تبلغ 30عاما و خوسيه ذ 50 عاما . لا يعرف أفراد أسرهم من كان في السيارة في نفس الوقت. من تكون أنا .من تكون ليديا ومن يكون خوسيه؟ إلى أين كانوا ذاهبون؟ ماذا كانوا يعرفون؟ والسؤال الأهم: لماذا أخفوا أنه ربما قد تكون هناك نوع من العلاقة بينهم.

Anna, la fille de 12 ans, Lidia de 30 et José, de 50 ans ont un accident. Les membres de leurs familles ne connaissent pas les personnes qui étaient en même temps dans la voiture. Qui sont Ana, Lidia et José? Où allaient-ils ? Qu'est-ce qu'ils savaient ? Et la question plus importante : pourquoi ont-ils caché qu'il y avait probablement une sorte de relation entre eux.

Université Sidi  
Mohamed Ben Abdallah  
Fés - MAROC

Jeudi 28 mars 2019  
15h00

Salle Brahim Erradi  
Municipalité - Agadir



## أرض مجهولة Terre inconnue

عالم يحاصر فيه الإنسان في محاكاة لا منتهية. حلقات أنطولوجية تستكشف نهاية العالم وما بعدها. حيث تتصادم أعظم الدوافع وأعمق الغرائز الإنسانية. الحلقات مستقلة. عادة ما يتم وضعها في حاضر بديل وفي مستقبل قريب بنبرة مظلمة وساخرة.

Un univers où les Homosapiens sont piégés dans une simulation infinie, des épisodes anthologiques explorant un monde post-apocalyptique tordu où les plus grandes impulsions et les instincts les plus sombres de l'humanité se heurtent. Les épisodes sont autonomes, généralement placés dans un présent alternatif ou dans un futur proche, souvent avec un ton sombre et satirique.

Université Libre de Madrid  
Groupe de théâtre Arabe ' ARAB- UAM

ESPAGNE

Jeudi 28 mars 2019  
17h00

Salle Brahim Erradi  
Municipalité - Agadir



50 Cincuenta Aniversario  
UAM Universidad Autónoma de Madrid

## باي باي جيلو Bye bye Gillo

جيلو هو مهاجر وصل إلى بروكسل بشكل غير قانوني. يروي قصة رحلته خلال العودة إلى بلده: لقد طرده من بعض الدول. يتحدث عن الحب والعنف والأحلام والحياة والاستعمار والعلاقات بين الشمال والجنوب.

Gillo est un migrant arrivé à Bruxelles de manière irrégulière. Il raconte son histoire pendant son voyage de retour dans son pays: il est en train d'être expulsé. Il parle d'amour, de violence, de rêves, de vie, de colonialisme et des relations entre le Nord et le Sud.



Hochschule  
für Schauspielkunst

ALLEMAGNE

Jeudi 28 mars 2019  
20h00

## جميلة عندما تبكي Pretty when you cry

أي نوع من الشخصيات النسائية أنتجتة الدراما والمسرح في آخر ٢٥٠٠ سنة؟ هذه المسرحية . التي تم أخذ عينات منها بعنف من نصوص الدراما . هي تمكين لعبة الشطرنج الخاصة بالمرأة التي تضع إصبعها على جرح مهام الأدوار المتحيزة ضد المرأة والكرامة للمرأة . ولم تعد مستعدة للعيش والعمل وفقا للقواعد.

Quel genre de figures féminines le théâtre et le théâtre ont-ils produits au cours des 2500 dernières années? Cette pièce, extraite de textes du canon dramatique, est l'autonomisation d'une chorale de femmes qui met le doigt sur la plaie des attributions sexistes et misogynes et ne veut plus vivre et agir selon les règles masculines.

Université de koweït  
KOWEIT

Vendredi 29 mars 2019  
10h00  
Salle Brahim Erradi  
Municipalité - Agadir



## رسالة إلى Lettre à

فنان شاب يتعرض لحادث ويتم تكريمه على هذا الأساس.. يقوم بكتابة رسالة الى الجهة التي ستكرمه ساردا رحلته بالفن منذ دخوله لها في مسرح الجامعة.. وما قد يتعرض له الفنان من عقبات في هذا المجال.. ما يجعلنا نتساءل هل نحن المشلولون ام ان المسرح في هذا الزمن مشلول.

Un jeune artiste, qui reçoit un hommage après avoir eu un accident, écrit une lettre à l'instance qui allait lui rendre hommage en racontant son parcours artistique depuis son entrée à la faculté, et ce que pourrait rencontrer l'artiste eu égard aux difficultés et aux obstacles dans ce domaine. Ce qui nous pousse à nous interroger si nous sommes handicapés ou si c'est le théâtre qui l'est.

ENCG- CASA  
FUNTASIA

Vendredi 29 mars 2019  
15h00  
Salle Brahim Erradi  
Municipalité - Agadir



## راس ف راس Tête à tête

كلما تصفحت جريدة ما تنضاف فكرة.. معلومة. حكاية قد تثيرك أو تستفزك وتتراكم التساؤلات. كيف يعيش التوأم يجسد واحد؟ لماذا لا نتكلم عن السيامية؟ وما الغاية من طرح هذا الموضوع؟ تساؤلات تارق المتصفح وإجابتها في صحيفتنا عنوانها الركح المتواجد على خشبة المسرح. الفضاء جريدة مفتوحة يتصفحها المتفرج ومن بين الأخبار خبر توأم ملتصق سيامي.

Chaque fois que je consulte un certain journal j'en retiens une idée ou un renseignement. Cela vous attire ou vous provoque et les questions s'accablent. Comment vivent les jumeaux siamois avec un seul corps? Pourquoi ne parle-t-on pas des siamois? Quel est l'objectif de traiter ce sujet? Des questions qui gênent le lecteur et dont les réponses se trouvent sur notre journal posé sur scène.

Université  
Sorbonne Nouvelle  
PARIS- FRANCE

Vendredi 29 mars 2019  
17h00

Salle Brahim Erradi  
Municipalité - Agadir



لماذا...؟

## Pourquoi les mouettes s'acharnent-elles à voler contre le vent ?

عالم يعج بالإعلانات.  
هذا طنين.(بوز)  
لقد وصلت إلى قلب الغرام

هذا فلاش.  
أنتم منغمسون في عالم من الصور.  
هذا خاطف.

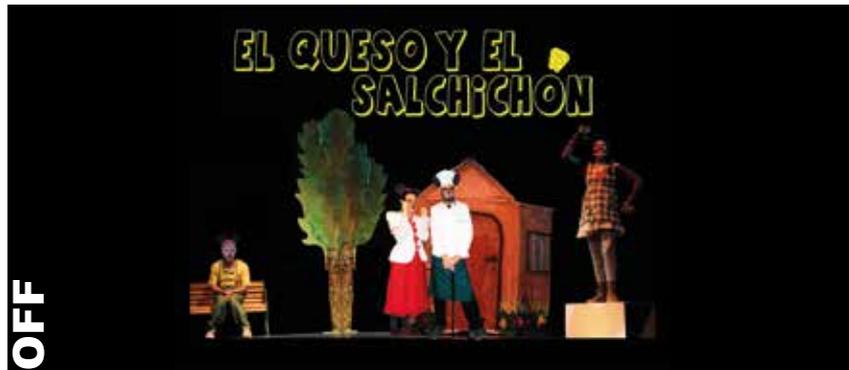
Ça Flash.  
Vous voilà plongés dans un monde d'images.  
Ça Snap.  
Un monde frétilant de publicités.  
Ça Buzz.  
Vous êtes arrivés au cœur du glam.

Ça Fuse.  
Baignés dans les paillettes et les strass.  
Mais ça crisse.  
Vous ne voudrez plus partir de cette ville  
frénétique.  
Et ça coince.

Groupe mixto  
Mucha Mierda  
TEATRO-CHILI

Vendredi 29 mars 2019  
19h00

Place de la  
Municipalité - Agadir



الجبنة و النقانق (عرض الشارع)

## Le fromage et le saucisson (Spectacle de rue)

تستند هذه القصة المسلية على مسرحية "النقانق و الجبن" التي ألفها نهاية العصر الوسيط مؤلف فرنسي غير معروف. تروي القصة كيف أن أربعة فئران . وصديقين . وفئران يتيمة . ومانوليتو وروزيتا . و بضع الفئران القديمة . بيبي وبيبا . الذين لم يكن لديهم أطفال . اجتمعوا ليكونوا عائلة.

Cette histoire amusante est basée sur la farce "Le pâté et la tarte » composée vers la fin du Moyen âge par un auteur français inconnu. L'histoire raconte comment quatre souris, deux amis, des souris orphelines, Manolito et Rosita, et un couple de vieilles souris, Pepe et Pepa, qui n'auraient jamais pu avoir d'enfants, se sont rencontrés pour fonder une famille.



Académie de THÉÂTRE  
Rome - Italie

Vendredi 29 mars 2019  
20h00

## آلة بينوكيو Pinocchio's Machine

عرض "آلة بينوكيو" لباولو اليساندري. والذي يؤديه طلاب السنة الثالثة من "أكاديمية المسرح بروما صوفيا أمندوليا". هو أداء مجازي ضد التمييز. ضد الخوف من التنوع. والخوف من الغريب والأجنبي. ضد القوميات الثقافية والتجانس الثقافي

La machine de Pinocchio de Paolo Alessandri, jouée par les étudiants de 3ème année de l'Académie de Théâtre de Rome, Sofia Amendolea' est une performance métaphorique contre la discrimination, la peur de la diversité, la peur de l'étranger, la peur des étrangers, contre le nationalisme culturel et l'acculturation

Université de Porto  
PORTUGAL

Samedi 30 mars 2019  
10h00

Salle Brahim Erradi  
Municipalité - Agadir



## العرض O Espet culo

يأتي "O ESPET CULO" من الجمع بين فكرتين: تاريخ الوضع الدولي والمسرح الخاص بالموقع. نبدأ بالآخرف والآخرف . وهما آيدولوجيتان تميزان الوضعية. فكرة الملاحه في مدينة باستخدام خريطة مدينة آخرى. اتضح أنه في هذا العرض . بني بخريطة الآخرين. خريطة الجهات الفاعلة الخمسة على خشبة المسرح وجميع الجهات الفاعلة الآخرى: الصوت والضوء . والسينوغرافيا . والأزياء . والإنتاج. يحاول خمسة

"O ESPET CULO" vient de la combinaison de deux idées: l'histoire de la situation internationale et le théatre spécifique au site. Nous commençons par la dérive et la déviance, deux idéologies qui caractérisent le situationisme. Cinq acteurs sur scène tentent de rendre ce spectacle mémorable, mais se rendent compte que tout a déjà été fait.

Universidad de Cantabria  
Santander  
ESPAGNE

Samedi 30 mars 2019  
11h30



## العرض الذي يتعين القيام به La función por hacer

مستوحاة من العمل "ستة شخصيات بخنا عن المؤلف" لبيرانديلو Pirandello . يقع الحدث أثناء أداء العرض المسرحي لفرقة القرن الحادي والعشرين في أحد مسرّاح عصرنا هذا. عرض يستند إلى الميطلد واقعية meta-réalité . حيث يوجد انعكاس على المسرح وطبيعة الكائن البشري.

Inspirada en la obra « Seis personajes en busca de autor » de Pirandello, la acción se desarrolla durante la representación de una función a cargo de una compa n  del siglo XXI en un teatro de nuestros días. Un espectáculo basado en la metatrealidad, donde hay una reflexión en torno al teatro y la naturaleza del ser humano.



Université Aix  
MARSEILLE

Samedi 30 mars 2019  
17h00

## ربيع مبهم Drôle de printemps

ربيع مبهم، ولادات متتالية، لوحة جصية لأفراد في صراع مع أنفسهم ومع الآخرين. أحيانا تلامسهم أفكار متفجرة. الكل يتهاوى على أرضية ثورة استولت عليها وسائل الإعلام. الربيع المبهم ليس مجرد تعبير عن الثورة العربية. بل أيضا صدى لكلمات شخص من خلال جسد شخص آخر: فسيفساء ممزق لإحباطات غير معلن عنها. محاولة لترديد مختلف الحساسيات على عدة مستويات مع مراعاة عدم السقوط في المجون. تتدحرج فيها الأجساد بتلقائية مجردة من أقنعة المجتمع (chorégraphique) "تموجات" كورغرافية الاعتيادية. ليس هذا العرض بمسرح وثائقي بل هو انعكاس مشكالي يمزج بين الآمال والرهانات والاجرافات.

Drôle de printemps est une fresque d'individus en conflit avec eux-mêmes et avec les autres, aux pensées parfois explosives. Le tout se percute sur un fond de révolution médiatisée. Ce n'est pas seulement une pièce sur la révolution arabe ; c'est aussi l'écho déformé des paroles d'un autre par le corps d'un autre. Le spectacle évolue dans une pudeur mouvante. La machine chorégraphique entraîne les vulnérabilités dans un ressac. Les corps et le texte se mêlent pour faire émerger les espoirs, les jeux et les dérives de chacun.



BASSAMAT ART  
MAROC

Samedi 30 mars 2019  
20h30

تأليف واخراج  
ابراهيم ارويعة



عبث  
**Absurde**

بعد فراق طويل يلتقي شخص 1 وشخص 2. في مدينة يكسوها الظلام والخراب. حكاية بين زميلين جمعت بينهما الحياة الجامعية وذكريات الشباب والطفولة في الماضي قبل أن يلتقيا فجأة في مسرح مهجور والتخطيط للقيام بعملية اغتيال. لقاء مغلف بالغموض. بالمر والخداع. تبدأ الأحداث بالعناق والحب المزيف. لك سرعان ما تكشف حقيقة اللقاء. تنصارع الأفكار وتتطاحن الإيديولوجيات ليحتمد الصراع بين الشخصيات. اللقاء. لتستمر محاكات الجريمة. القتل. الفوضى و العبث بكل ما هو اسمى واجمل: الحياة

Après une longue séparation, une personne 1 et une personne 2 se rencontrent dans une ville sombre et pleine de désolation. C'est un récit entre collègues qui ont allié leur vie universitaire à des souvenirs de jeunesse et d'enfance avant de se retrouver soudainement dans un théâtre abandonné et de comploter pour un assassinat. C'est une rencontre floue, ambiguë enrobée de tromperie et de malice. Les événements commencent par l'étreinte et le faux amour. Mais nous nous rendrons rapidement compte de la vérité : conflit des idées et des idéologies, entre les personnages, dans la rencontre. Les simulations du crime continuent, le meurtre, le chaos et la lassitude de tout ce qui est beau et vrai: La Vie.

# INVITEE D'HONNEUR



**Jalila Baccar**

Jalila Baccar, née le 23 novembre 1952 à Tunis, est une actrice tunisienne pour le théâtre, le cinéma et la télévision. Elle accompagne Fadhel Jaïbi dans toutes ses créations autant au théâtre qu'au cinéma. Elle est cofondatrice de la première compagnie privée du pays, le Nouveau Théâtre de Tunis, en 1976 et de la compagnie Familia Productions, aux côtés de Jaïbi, en 1993.

Œuvres : Théâtre 1991 : Comedia de Fadhel Jaïbi (comédienne et co-dramaturge) 1993 : Familia de Fadhel Jaïbi (comédienne et co-dramaturge) 1995 : Les amoureux du café désert de Fadhel Jaïbi (comédienne et co-dramaturge) 1997 : Soirée particulière de Fadhel Jaïbi (comédienne et co-dramaturge), 1998 : À la recherche de Aïda (auteur et comédienne) 2001 : Junun (auteur et comédienne), 2002 : Araberlin (auteur), 2006 : Corps otages (auteur et comédienne), 2010 : Yahia Yaïch (scénariste, dramaturge, auteur et comédienne), 2013 : Tsunami (auteur), 2014 : Violences (auteur).

Cinéma 1988 : Arab de Fadhel Jaziri et Fadhel Jaïbi (comédienne) 1990 : Chichkhan (Poussière de diamant) de Fadhel Jaïbi et Mahmoud Ben Mahmoud (comédienne) 1992 : La nuit sacrée de Nicolas Klotz (comédienne) 1998 : Civilisées de Randa Chahal Sabbag (comédienne) 2004 : Junun de Fadhel Jaïbi (scénariste et comédienne)

En 2003, elle décroche le Prix SACD de la Francophonie pour Araberlin.

Membre de l'Académie tunisienne des sciences, des lettres et des arts, elle est décorée des insignes de chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres en 2010.

En 2014, Baccar et Jaïbi parrainent la 76e promotion de l'École nationale supérieure des arts et techniques du théâtre de Lyon.

عروض أيت ملول

**Spectacles OFF**  
**FLASH - CUAM**

Troupe OXYGÈNE  
ENSA- UIZ-AGADIR

Jeudi 28 mars 2019  
11h00  
FLASH - CUAM



## أوكسيجين Oxygène

في مكان ما على الأرض . يخلع رجال ونساء بالانضمام إلى الغرب. للفرار من البؤس أو العثور على الحب أو لإنقاذ جلدتهم. مع المنفى كخاتمة وحيدة أو الموت كمتاع وحيد . فالحياة هنا عنيفة و متدرجة تتأرجح في الرغوة والرمال المتغيرة بالرغبات.

Quelque part sur la Terre, des hommes et des femmes rêvent de rejoindre l'Occident. Partir pour fuir la misère, retrouver un amour ou sauver sa peau. Avec l'exil comme seul dénouement et la mort comme unique bagage, la vie est là, obstinée, la vie qui roule, la vie qui tangué dans l'écume et les sables des désirs mouvants.

Ecrit et réalisé par:  
Diya HOJAZI Shafer  
SUEDE

Jeudi 28 mars 2019  
12h00  
FLASH - CUAM



## هنا Hanae

هنا امرأة عاشت معاناة أن تتعرض وهي ما زالت صبية يافعة لفعل الختان. قبل اجبارها على الزواج المبكر من رجل رشحه الأهل للزواج منها. هنا امرأة كانت خلم بالحب وبناء حياة واسرة سعيدة. لكنها تتحول بعد عملية التشويه المتعمدة لجهازها التناسلي والى الأذى النفسي المباشر جراء فعل بشع كالختان. الى انسانة معاقة معنويا. ونفسيا وجسديا. يزيد من هذا الظلم. سلوك الزوج العدائي والعنيف تجاهها.

Hanaa est une femme qui a vécu une souffrance alors qu'elle était petite. Elle a été exposée à la excision dans son enfance, avant qu'on la force à se marier très jeune par un homme choisi par ses parents. Hanaa était une femme qui rêvait d'amour, d'une vie et d'une famille heureuse, mais après la mutilation délibérée de son système génétique et le préjudice psychologique direct causé par cet acte horrible, elle est devenue handicapée...

Grupo mixto  
Mucha Mierda Teatro  
CHILI

Vendredi 29 mars 2019  
11h00  
FLASH - CUAM



## الجبنة و النقانق Le fromage et le saucisson

تستند هذه القصة المسلية على مسرحية "النقانق و الجبن" التي ألفها نهاية العصر الوسيط مؤلف فرنسي غير معروف. تروي القصة كيف أن أربعة فئران ، وصديقين ، وفئران يتيمة ، ومانوليتو وروزيتا ، وبضع الفئران القديمة ، بيبي وبيبا ، الذين لم يكن لديهم أطفال ، اجتمعوا ليكونوا عائلة. هذه الشخصيات ، من خلال السحر والجذوبية ، تظهر واقعا اجتماعي وتعزز القيم عند الأطفال والبالغين ، مثل الصدق والصداقة والاحترام.

Cette histoire amusante est basée sur la farce "Le pâté et la tarte » composée vers la fin du Moyen âge par un auteur français inconnu. L'histoire raconte comment quatre souris, deux amis, des souris orphelines, Manolito et Rosita, et un couple de vieilles souris, Pepe et Pepa, se sont rencontrés pour fonder une famille.

Troupe  
Mutatis Mutandis  
Flsh- Agadir

Vendredi 29 mars 2019  
12h00  
FLASH - CUAM



## تحويل Mutatis (Métamorphose)

إن القصة التي تحدد ولادة شخص مختلف (شخص معاق أو غير نمطي) تخضع للأشخاص الذين يحيطون به لتكوينات اجتماعية مدروسة ومقيدة. أزمة التكامل بين الواقع والشخص (قلت عمدا الحقيقة أمام الشخص). يحاكي الشخص الواقع النمطي ، الذي يؤدي إلى صراع داخلي وعاطفي بين أشخاص مختلفين. ثم في المستشفى (كتلة الإنعاش) أو في العالم الداخلي (الدماغ)

Une histoire qui détermine la naissance d'une personne différente (personne handicapée ou non stéréotypée) et soumise aux personnes qui l'entourent pour des configurations sociales bien pensées et restreintes. Une crise d'intégration entre la réalité et la personne (Je dis délibérément la réalité devant la personne). La personne simule la réalité stéréotypée, ce qui entraîne un conflit interne et émotionnel entre différentes personnes.



## قبيلة شوهارلو كس La tribu de Chouharlooks

المسرح المدرسي  
ثانوية لالة مريم

Samedi 30 mars 2019  
11h00

المستقبل . هل سبق لنا أن تساءلنا ماذا سيكون المستقبل؟ المسرحية اهتمت بهذا الشيء. الإنتاج :  
تدمير البيئة . السباق نحو التسليح . لا مبالاة مستقبل الأطفال وكل ما سينجم عنه سيولد شخصيات  
هذه المسرحية التي لم يهتم بها شيوخها. لقد توقف الزمن: تبدأ حقبة جديدة ... ولكن همجية

Le futur, s'est on jamais demandé ce que serait le futur ? La pièce théâtrale s'en est intéressée.  
Constatation : la destruction de l'environnement, la course vers l'armement, l'insouciance de  
l'avenir des enfants et tout ce qui en résultera donneront naissance aux personnages de cette  
pièce dont les anciens se sont peu souciés. Le temps s'est arrêté : une nouvelle ère commence...  
mais sauvage

لجنة التحكيم

JURY



### Asmae Hourri

Jeune dramaturge marocaine, Asme Hourri est Comédienne et metteur en scène. Elle est titulaire d'un diplôme en 'Cultural Studies' de l'université de Stockholm et d'un Master en 'Sciences du Théâtre' de la même université. Elle est aussi lauréate de l'ISADAC (Rabat). Elle a rejoint 'The Word Theater Projet' et a joué dans plusieurs spectacles, notamment sous la direction de Peter Oskarsson

ممثلة ومخرجة مسرحية، حاصلة على دبلوم "دراسات الثقافة" من جامعة ستوكهولم وشهادة الماجستير في علوم المسرح من نفس الجامعة. هي أيضا خريجة المعهد العالي للفن المسرحي والتنشيط الثقافي (الرباط). انضمت إلى 'The Word Theater Projet' " وشاركت في العديد من العروض لا سيما تحت إشراف بيتر أوسكارسون



### Margaret

Professeur de théâtre. Elle a fait des études en littérature germanique et anglaise. Elle a un master en philosophie et a fait des études théâtrales. Elle était actrice de 1994-2000. En 2006 vice doyen et responsable des relations internationales à Hochschule für Schauspielkunst " Ernst Busch".

أستاذة المسرح . درست الأدب الألماني والإنجليزي. لديها درجة الماجستير في الفلسفة ، درست المسرح كانت ممثلة من 1994-2000 ، في عام 2006 كلفت بمهمة نائب عييد ومنذ عام 2006 وهي رئيسة العلاقات الدولية في Hochschule für Schauspielkunst "Ernst Busch"



### Salima Mounni

Danseuse, chorégraphe, enseignante de danse contemporaine. Elle commence la danse à cinq ans et à dix huit ans, elle s'installe à Paris où elle passera deux années à l'école supérieure du spectacle (Paris XI) pour y suivre des cours de danse, chant et théâtre. Elle a créé son école Danse cité à Rabat.

راقصة ومصممة الرقص ومدرسة للرقص المعاصر. بدأت الرقص في سن الخامسة و في الثامنة عشرة انتقلت إلى باريس لتقضي عامين في المدرسة العليا للفرجة حيث واصلت تعليمها في الرقص والغناء والمسرح. عند عودتها إلى المغرب، أنشأت مدرستها للرقص Danse cité وقدمت برامج للهواة مع عدد كبير من طلابها.



### Mercedes D. Ladrón de Guevara

Directrice du groupe de théâtre 'La Scène Rouge' et adjointe du secrétaire général de la Fédération Espagnole du Théâtre Universitaire.

مرسيدس د. لادرون دي غيفارا مديرة فريق المسرح 'الركح الأحمر' ومساعدة أمين عام الاتحاد الأسباني للمسرح الجامعي.



### NOUREDINE TOUAMI

Lauréat de l'ISADAAC (Rabat) et diplômé en Théâtre (DESA en théâtre), Noureddine TOUAMI est Comédien, Metteur en scène, Fondateur de la compagnie AKABAR. Sa carrière professionnelle se poursuit encore avec la création de plusieurs œuvres artistiques.

خريج ISADAAC (الرباط) حاصل على دبلوم الدراسات المعمقة في المسرح، نور الدين توامي كوميدي، مخرج مسرحي، مؤسس شركة AKABAR. يواصل مسيرته المهنية بإنجاز العديد من الأعمال الفنية: المسرح والرقص والموسيقى والسينما ...

لقاء مسرحي

RENCONTRE THEATRALE

La scène théâtrale contemporaine est traversée par les problématiques de la performance. Qu'est-ce que cela signifie ? Que l'exigence de présent et de présence de l'acte théâtral s'y trouve exacerbée, au point de reléguer la dimension mimétique fondatrice du théâtre dramatique occidental à l'arrière-plan d'une scène où vaudrait avant tout l'action réelle de la performance (dans son sens historique, issue des arts plastiques), le geste qui, comme le voulait Artaud, jamais ne se répète à l'identique.

Le théâtre performatif, cependant, n'est pas la performance. Ce qui fait le propre du théâtre – et aujourd'hui, dans ses nouvelles formes, plus que jamais – c'est d'être en tension entre présent scénique et représentation, entre l'action réellement accomplie par l'acteur-performeur, qui ne représente rien d'autre qu'elle-même, et ce que cette action peut malgré tout raconter, symboliser, éveiller mentalement chez le spectateur – voire représenter. De tenir cette tension, en quoi réside la vibration singulière de l'acte théâtral.

Ainsi va le théâtre en cette ère que Lehmann a nommée "postdramatique", cherchant ses voies multiples entre le recours au texte dramatique, lui-même en perpétuel renouvellement, et l'ouverture à d'autres langages qui s'entrecroisent : textes non dramatiques ou improvisés, documents et témoignages, création plastique et chorégraphique, marionnette, vidéo live ou pas, musique live, figures circassiennes...

En cela résident à la fois sa richesse et sa difficulté, puisque nul modèle ne s'impose désormais aux artistes (écrivains de théâtre, metteurs en scène, acteurs...), qui ont tout à inventer pour rendre compte, chacun(e) à sa manière, du temps présent.

Joseph Danan

## مسرح من أجل الحاضر

يجتاز المشهد المسرحي المعاصر إشكاليات الأداء، فماذا يعني ذلك ؟ إنه مقتضى الحاضر و حضور الفعل المسرحي الذي يجد نفسه في وضع محدد ، إلى حد إقصاء البعد المحاكاتي المؤسس للمسرح الدرامي الغربي و تحييته إلى خلفية مشهد يراد ألا يكون فيه الفعل الحقيقي للأداء (بمعناه التاريخي المنبثق عن الفنون التشكيلية) ، و الحركة - كما كان يريد أرتو - مجرد تكرار متطابق .

غير أن المسرح الدرامي ليس هو الأداء . فما يشكل خاصية المسرح - في أشكاله الجديدة اليوم و أكثر من الماضي - هو أن يكون في حالة توتر بين الحاضر الركحي و العرض ، بين الحركة التي يؤديها الممثل / المؤدي فعليا ، والتي لا تمثل سوى ذاتها ، وبين ما يمكن ما يمكن ، رغم كل شيء ، أن تحكيه هذه الحركة ، و ترمز إليه ، و تثيره فغ ذهن المتفرج، بل و ما تعرضه. أن يمسه بهذا التوتر حيث تكمن الرعشة الفريدة للفعل المسرحي .

هكذا يسير المسرح في عصرنا الذي يسميه (هانس- تيزز ليمان) بالمسرح ما بعدالدرامي ، باحثا عن سبله المتعددة بين اللجوء إلى النص الدرامي الذي هو نفسه في تجدد مستمر ، و انفتاح على لغات أخرى تتقاطع فيما بينها : نصوص غير درامية أو مرتجلة ، وثائق و شهادات ، الإبداع التشكيلي الكوريكرافي، فن العرائس ، الفيديو مباشرة كان أم لا ، الموسيقى الحية...ها هنا يكمن غنى المسرح و صعوبته في الآن نفسه ، طالما أنه ليس هناك نموذج يمكن أن يفرض نفسه منذ الآن على الفنانين ( من كتاب الدراما والمخرجين و الممثلين) الذين عليهم ابتكار كل شيء ، كل على طريقته ، بخصوص الحاضر ..

جوزيف دنان

ورشات

ATELIERS

## عبد الرحيم أولمستطاف

Diplômé de l'i ISADAAC à Rabat, il a étudié la pédagogie du théâtre à l'Université des Arts de Berlin (UdK) et a obtenu son diplôme de maîtrise en arts. Il est fondateur du Berlin Masrathater et cofondateur du Festival International des Écoles Supérieures d'Art dramatique (FIESAD).

خريج ISADAAC بالرباط . درس بيداغوجية المسرح في جامعة الفنون ببرلين (UdK) وحصل على درجة الماجستير في الفنون. وهو مؤسس Berlin Masrathater والمؤسس المشارك للمهرجان الدولي للمدارس العليا للفنون المسرحية (FIESAD).



**Abderrahim Oulmostaf**



**Antje Weber**

Basics of the art of acting / The art of observation  
Antje Weber : Professeure, actrice et réalisatrice allemande. Elle a étudié le théâtre à la Hochschule für Schauspielkunst "Ernst Busch" de Berlin de 1988 à 1992

أستاذة وممثلة ومخرجة ألمانية. درست المسرح في Hochschule für Schauspielkunst "Ernst Busch" في برلين من عام 1988 حتى عام 1992.

## ضياء حجازي

Acteur et homme de théâtre irakien, lauréat de l'institut des arts dramatiques de Bagdad. Lauréat de la faculté des sciences théâtrales de l'université de Stockholm en Suède

ممثل مسرحي وتلفزيوني من العراق. خريج معهد الفنون المسرحية، بيغداد. خريج كلية العلوم المسرحية من جامعة ستوكهولم، السويد.



**Diya HOGAZI**

تکريم  
HOMMAGE

## د/ عبد الواحد ابن ياسر

أستاذ التعليم العالي في المسرح والانتروبولوجيا والنقد الحديث، ناقد مسرحي وسينمائي. مارس التمثيل خلال السبعينيات. شارك في العديد من المهرجانات المسرحية والسينمائية، والندوات العلمية الأكاديمية محليا وعربيا ودوليا. أشرف على العديد من أطاريح الدكتوراه ورسائل الماجستير في مجالات المسرح والنقد الحديث والفكر الفلسفي. رئيس سابق لقسم اللغة العربية وآدابها (2008/1996) بكلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة القاضي عياض بمراكش - المغرب. مؤسس و مشرف على عدد من المهرجانات المسرحية الجامعية والاحترافية. المدير الفني لمهرجان مراكش الدولي للمسرح الاحترافي. نشر العديد من الدراسات في مجلات عربية محكمة و في مؤلفات جماعية بالمغرب وخارجه. صدر له :

- حياة التراجيديا، في فلسفة الجنس التراجيدي وشعرته، 224 ص، مراكش ( 2006) ؛ بيروت 2011.
- المأساة والرؤية المأساوية في المسرح العربي الحديث، 435 ص، جامعة القاضي عياض، مراكش، 2007، بيروت 2013 .
- عشق المسرح، دراسات نقدية، الشارقة، الهيئة العربية للمسرح، 2013



**Abdelwahed  
BNOU YASSIR**

## رشيدة كرعان



**Rachida GOURAANE**

هي امرأة مجنونة بأبي الفنون، علاقة عشق بدأت أطوارها منذ الثمانينات بمسقط رأسها بالدار البيضاء، بعدها ستنتقل إلى مدينة الجديدة وهي مستمرة في عشقها وحبها للمسرح، لتتشد الرحال إلى مدينة أكادير حيث كان الاستقرار. وهنا ستكون لرشيدة تجربة أخرى مع المخرج المسرحي ابراهيم اروبيعة. وموعد آخر مع جمهور عريض، سواء داخل المغرب أو خارجه، بمجموعة من العروض المسرحية: أنكسار، أنا وجوليت، باب البحر، تقاطعات، راوية نار، أيام التبوريدة، بورتري واللائحة تطول. كما شاركت رشيدة في بعض الأفلام التلفزيونية والسينمائية، فيلم الكونطابل، فنيدي، المجروح، اكادير بومباي .

تدرك رشيدة جيدا أهمية الانفتاح على كافة المجالات والفنون ونسج علاقات معهم. كل ذلك منحها تجربة فريدة و متميزة، فاشتغالها كأستاذة للموسيقى بالمعهد الموسيقي باكادير. وحبها للموسيقى أضفى على شخصيتها سحرا خاصا، ممزوجا بإحساس جميل وذوق رفيع يظهر جليا من خلال تعاملها، سواء في حياتها العادية او الفنية المتمثلة على خشبة المسرح، فجل إبداعاتها تتميز بإيقاع موزون يشد انفاس المتلقي.

شكر

REMERCIEMENTS

Nos plus vifs remerciements vont à :

- M. Le Ministre de l'Education Nationale, de la Formation Professionnelle, de l'Enseignement supérieur, de la Recherche Scientifique
- M. le Secrétaire d'Etat auprès du Ministre de l'Education Nationale, de la Formation Professionnelle, de l'Enseignement Supérieur, de la Recherche Scientifique, chargé de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
- M. Le Wali de la Région Souss-Massa et Gouverneur d'Agadir Ida-Outanane
- M. Le Président de L'Université Ibn Zohr
- M. Le Président du Conseil de la Région Souss-Massa
- M. Le Président du Conseil Régional du Tourisme
- M. Le Président de la Commune d'Agadir
- M. Le Président du Centre SMD Culture
- M. Le Directeur de L'Institut Français d'Agadir
- Consejeria Cultural de la Embajada de España en Rabat
- Société Nationale de Radiodiffusion et de Télévision (SNRT)
- RTM, Agadir
- 2M
- Radio plus
- MFM Souss
- La MAP d'Agadir
- La Presse Nationale Ecrite
- Les Représentants Régionaux de la Presse Nationale Ecrite
- La Presse régionale
- La Presse électronique.

Nos remerciements vont aussi aux étudiants de master, aux étudiants du tutorat et aux étudiants du complexe universitaire - Ait Melloul

شكرنا الخاص ل :

- السيد وزير التربية الوطنية و التكوين المهني و التعليم العالي و البحث العلمي
- السيد كاتب الدولة المكلف بالتعليم العالي و البحث العلمي
- السيد والي جهة سوس ماسة و عامل عمالة أكادير إدا وتنان
- السيد رئيس جامعة ابن زهر - أكادير
- السيد رئيس مجلس جهة سوس ماسة
- السيد رئيس المكتب الجهوي للسياحة
- السيد رئيس الجماعة الترابية لأكادير
- السيد رئيس مركز سوس ماسة للتنمية الثقافية
- السيد مدير المعهد الثقافي الفرنسي بأكادير
- المصالح الثقافية لسفارة إسبانيا
- المصالح الثقافية لسفارة إسبانيا بالرباط
- الشركة الوطنية للإذاعة و التلفزة
- القناة الثانية 2M
- الصحافة المكتوبة
- المراسلون الجهويون المعتمدون بأكادير
- الصحافة الجهوية
- الصحافة الإلكترونية

# PROGRAMME

## FITUA SPECTACLES

27 MARS 2019	Salle Brahim Erradi Municipalité d'Agadir	
	19h00	NEJMA Spectacle d'ouverture ENCG Agadir/Maroc
Jeudi 28 MARS 2019	Salle Brahim Erradi Municipalité d'Agadir	
	10h00	La Bata <small>off</small> Chili
	11h00	Las niñas no debían jugar al fútbol POLOGNE
	15h00	Terra incognita FES - Maroc
	Salle Brahim Erradi Municipalité d'Agadir	
	17h00	Bye bye Yillo Madrid- Espagne
	Salle Brahim Erradi Municipalité d'Agadir	
	20h00	Pretty when you cry ALLEMAGNE

## FITUA SPECTACLES - OFF FLASH/ CUAM/AGADIR

28 MARS 2019	11h00	Oxygène ENSA/ AGADIR
	12h00	Hanae Diya HOJAZI SUEDE
29 MARS 2019	11h00	El Queso y el Salchichón CHILI
	12h00	Mutatis FLSH / AGADIR
29 MARS 2019	11h00	La tribu de Chouharlooks Spectacle scolaire MAROC

## Salle Brahim Erradi Municipalité d'Agadir

Vendredi 29 MARS 2019	10h00	Lettre à رسالة إلى .. KOWEÏT
	15h30	Tête à tête راس ف راس ENCG CASA/MAROC
	Salle Brahim Erradi Municipalité d'Agadir	
	17h30	Pourquoi les mouettes ... ? France/PARIS
	Place de la municipalité d'Agadir	
	19h00	El Queso y el Salchichón (spectacle de rue) <small>off</small> Chili
Salle Brahim Erradi Municipalité d'Agadir		
Samedi 30 MARS 2019	20h00	Pinocchio's machine ITALIE
	Salle Brahim Erradi Municipalité d'Agadir	
	10h00	O Espetaculo PORTUGAL
	11h30	La función por hacer Santander - Espagne
	Institut Français d'Agadir	
	17h00	Drôle de printemps France/MARSEILLE
Salle Brahim Erradi Municipalité d'Agadir		
28 MARS 2019	20h30	عبيث Spectacle clôture-Off MAROC
	FITUA ATELIERS	
28 MARS 2019	9h-12h	ANTJE WEBER-OULMOUSTAPH ALLEMAGNE FLSH/AGADIR
	9h-12h	Diya HOJAZI SUEDE FLSH/AGADIR
30 MARS 2019	9h-12h	ANTJE WEBER-OULMOUSTAPH ALLEMAGNE FLASH/ CUAM/AGADIR

24<sup>ème</sup>  
EDITION

# فستيفال



مهرجان آكادير الدولي للمسرح الجامعي  
FESTIVAL INTERNATIONAL  
DE THÉÂTRE UNIVERSITAIRE  
ⴰⴳⴰⴷⵉⴷ ⴰⴳⴰⴷⵉⴷ ⴰⴳⴰⴷⵉⴷ  
ⴰⴳⴰⴷⵉⴷ ⴰⴳⴰⴷⵉⴷ ⴰⴳⴰⴷⵉⴷ  
D'AGADIR